

《纽约时报》对华军事报道的及物性分析

刘永红¹ 傅挺²

(1.浙江师范大学行知学院 浙江金华 321004; 2.浙江师范大学外国语学院 浙江金华 321004)

摘要:该文从韩礼德系统功能语言学入手,用及物性系统理论对《纽约时报》有关中国军事新闻报道进行分析,旨在揭示隐藏在军事新闻语篇背后的主观倾向和偏见,从而提高读者的批判阅读能力。

关键词:批判话语分析 系统功能语法 及物性 军事新闻

中图分类号:G2

文献标识码:A

文章编号:1674-098X(2013)02(a)-0003-02

随着中国的综合国力日益增强,中国军事力量也逐渐强大,特别是辽宁号航母的出现引来了世界广泛的舆论。中国航母的入列使中国已成为世界上少数拥有航母的国家之一,这在政治和军事上都具有重要意义(张谨等,2012)。《纽约时报》作为美国的主流大报,在全世界发行,有相当的影响力;作为美国高级报纸,严肃刊物的代表,长期以来拥有良好的公信力和权威性。该文试图运用系统功能语法中的及物性理论对《纽约时报》2011年8月10日有关中国军事新闻报道的进行细致分析,目的在于揭示和分析军事新闻背后的主观倾向和偏见。

1 理论

系统功能语言学认为,语言是人类社会活动的产物。作为人类交际的工具,它承担着各种各样的功能。韩礼德把语言的元功能(metafunction)分为三种:概念功能(ideational function)、人际功能(interpersonal function)和语篇功能(textual function)(胡壮麟等,2005:169)。其中,概念功能是指语言对人们在现实世界(包括内心世界)中的各种经历加以表达的功能。换言之,就是反映客观世界和主观世界中发生的事、所牵涉的人和物以及与之有关的时间、地点等环境因素。概念功能包括经验功能和逻辑功能。经验功能指的是语言对人们在现实世界中的各种经历,如行为、情感等的表达,反映客观世界和主观世界中发生的事或所处的关系、状态,作为参与者的人和物以及与之有关的时间、地点等环境因素。

及物性系统是表现概念功能的一个语义系统,它与传统的及物性有着根本的区别。传统语法中的及物性是指句法上的区别,即动词带不带宾语;及物性系统以小句为语言的基本单位,“其作用在于把人们在现实世界中所作所为、所见所闻表达成若干过程。并指明各种过程的“参与者”(participant)和“环境成分”(circumstantial element)”(胡壮麟等,1989:71)。它把人们在现实世界中的所见所闻、所作所为和所想所感分成若干“过程”,并指明与各种过程有关的“参与者”和“环境成分”。及物性系统最能集中地体现语言的概念功能,因为它能反映现实世界中事物所处的各种过程,包括状态及关系,决定句子的不同类型与结构。根据Halliday(1985,1994)的观点,及物系统包括六种不同的过程,即物质过程(material process)、心理过程(mental process)、关系过程(relational process)、行为过程(behavioral process)、言语过程(verbal process)和存在过程(existential process)。

2 语篇分析

基于理论部分对于及物性系统所进行的简要介绍,韩礼德系统功能语法要求从小句的角度对语篇进行分析,笔者按照这个原则将及物性作为一种语言学分析工具,对所选取的2011年8月10日《纽

约时报》(the New York Times)上刊登的一篇有关2011年8月10日中国航母试航报道的文章“China Begins Sea Trials of Its First Aircraft Carrier”进行了及物性分析。全文中各种及物性过程所占比率见表1。

表1 各类及物性过程所占比例

类型	物质过程	关系过程	言语过程	心理过程	存在过程	行为过程	总数
数目	25	11	9	2	1	0	48
百分比	52	23	19	4	2	0	100

从以上表格不难看出,在所选文章的48个小句中,物质过程,关系过程和言语过程所占比例最大,分别为52%,23%和19%。下面就这几个主要的过程进行分析。

2.1 物质过程

物质过程是表示“做”(doing)的过程,其中包含着两个参与者,一是具有代表过程实施者的“动作者”(actor),二是代表过程中受到影响的人和事的“目标”(goal)。物质过程是及物性系统中用于描述事件的最为实用的手段。从上面表格我们很容易看出,在所选语篇中,物质过程明显地占最大比例高达52%。在撰写新闻的过程中,记者都会尽可能客观地报道新闻事件,避免在新闻中出现主观态度和个人立场。物质过程表示做某事的过程,是作者对外界事物及内心世界的客观描述。为了形象生动地报道新闻事件,物质过程毫无疑问成为记者报道新闻的首选过程。

例1:The Chinese Defense Ministry said last month that the carrier would be used largely for scientific research and training.

例2:Foreign military analysts say it could be a decade or more before the Chinese can deploy and operate a true fleet of carriers,-----

例3:But construction at a Ukrainian shipyard was halted when the Soviet Union collapsed in 1991.

例4:A Chinese company bought the Varyag for \$20 million in 1998,ostensibly to turn into a floating casino.

以上例句中的物质过程动作者分别“the carrier”,“Chinese”,“construction”和“A Chinese company”,这些都是和中国相关的动作者。从这些物质过程我们不难看出,《纽约时报》在报道中国航母的时候其实在向读者传递一个信息:中国的航母“辽宁号”是由前苏联在乌克兰修建的“瓦良格”号改建而来,目前只能用作科学研究和训练,并不能组成像模像样的舰队,充其量也就是一个“海上赌场”。总所周知航空母舰是目前人类所

作者简介:刘永红(1977—),男,浙江师范大学行知学院讲师,研究方向:话语分析。

傅挺(1987—),男,浙江宁波人,浙江师范大学外国语学院在读硕士研究生,研究方向:话语分析。

掌握与使用的最先进海上军事平台,被视作一个国家综合国力和海军实力的象征。目前,世界上共有美、英、法、俄等9个国家拥有航母。在联合国安理会5个常任理事国中,中国是唯一没有航母的国家。

“辽宁号”的出现其实对于中国来说是从无到有中国航母“零”突破,已经在中国海军历史上写下了宏伟的篇章,使中国成为世界上第十个拥有航母的国家。然而《纽约时报》对此类信息却只字不提。

2.2 关系过程

关系过程旨在反映事物之间所存在的任何关系,可分为“内包式”(intensive)、“环境式”(circumstantial)和“所有式”(possessive)三种,且均可分力属性(attributive)和判定(identifying)两种不同的模式。两者最根本的差别就在于关系的过程是否具有可逆性。在属性模式中,两个过程参与者分别为“载体”(carrier)和“属性”(attribute),而在判定模式中,过程参与者则为“被判定者”(identified)和“判定者”(identifier)(Simpson,1993:93)。

在所选语篇中,关系过程所占比例排第二占23%。

例5:The ship that began sea trials on Wednesday is in fact a retrofitted version of a Soviet vessel,the Riga,-----

例6:"It's a milestone for them,and not only the navy.It's a national date,too," said Andrei Chang, the Hong Kong-based editor of Kanwa Asian Defense Review."But it's the first step in a long march."

例7:Many experts say the carrier is unlikely to deploy a fighter force until after 2015 because landing a jet on an aircraft carrier is a highly dangerous maneuver that requires years of training.

从以上关系过程的例句我们不难看出,《纽约时报》对于中国航母的报道是持贬低和瞧不起的态度。如例5中“in fact a retrofitted version of a Soviet vessel,the Riga”。但就是这样一个“a retrofitted version”,也还是例6中“It's a milestone for them,and not only the navy.It's a national date,too”。这些语言明显是对中国航母及中国军事力量的轻视与贬低。至于例7从“a highly dangerous maneuver that requires years of training”到“unlikely to deploy a fighter force until after 2015”的判断则是为了进一步说明中国航母的落后。例6中“But it's the first step in a long march”则是为了说明中国军事力量薄弱,技术还处于起步阶段。

2.3 言语过程

言语过程(verbal process)是指通过讲话交流信息的过程。常用动词有say,tell,talk,praise,boast,describe等(胡壮麟等,1994:31)。言语过程类型主要用来引用权威人士如军事指挥官,外交部发言人,军事专家等的语言,进而辅助物质过程揭示客观事实。

在所选语篇中,关系过程所占比例排第三占19%。

例8: Military experts say that a naval force needs a minimum of three carriers to maintain a constant sea presence-----

例9:Mr.Erickson(an expert on the Chinese military)wrote."Clearly the first Chinese carrier aviators and ship captains face steep challenges ahead."

例10:Many experts say the carrier is unlikely to deploy a fighter force until after 2015-----

从以上例句我们可以看出,《纽约时报》在言语过程中,主要引用了“Military experts”,“Mr.Erickson(an expert on the Chinese military)”,“Many experts”等“Sayers”的话语。通过引用这些“Sayers”的话语增加了新闻报道的真实性,特别是例8和例10都是引用的专业水平极高的“expert”,并且都是复数,这进一步增强了其报道的真实性和客观性,从而向读者传达了中国航母技术落后且数量又少,近期无法对其构成威胁的信息。

但“实际上中国航母的即将出现,已经刺激了某些国家的神经。美国的媒体和军方的目光更是从‘瓦良格’号奔赴中国后就从未离开过”(孙玲,2011)。“在中国第一艘航母即将下水之际,中国周边国家紧张万分;而最关注“中国航母”的国家是对中国周边海域拥有制海权的美国”(杜朝平等,2011)。

3 结语

该文通过运用及物性系统理论对《纽约时报》关于中国军事报道进行分析,详尽解释了记者是如何选择不同的及物性过程来向读者传递隐藏在新闻报道后的主观倾向和偏见。在阅读类似军事报道时,我们应该具有批判的眼光,明确隐藏在新闻报道后面的意识形态。

参考文献

- [1] 张谨,王继昌,赵区医,等.外媒聚焦中国航母入列[N].中国国防报,2012-09-26.
- [2] 胡壮麟,朱永生,张德禄,等.系统功能语言学概论[M].北京:北京大学出版社,2005.
- [3] 胡壮麟,张德禄.系统功能语法概论[M].长沙:湖南教育出版社,1989.
- [4] Halliday.M.A.K.Introduction to Functional Grammar [M].London:Arnold,2004.
- [5] Paul Simpson.Language,Ideology and Point of View [M].London:Routledge,1993.
- [6] 胡壮麟.语篇的衔接与连贯[M].上海:上海外语教育出版社,1994.
- [7] 孙玲.中国航母的传言与真相[J].中国报道,2011(8):39.
- [8] 杜朝平,叶秋.外媒恶炒对付“中国航母”[N].中国国防报,2011-05-3.

中国核心期刊(遴选)数据库收录期刊 中国学术期刊(光盘版)收录期刊 万方数据数字化期刊群收录期刊

《科技创新导报》杂志欢迎投稿

电话: 010-87382766 传真: 010-67343626 E-mail: chinakjzxdb@163.com